Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeden (z nich) wyszedł w pole, aby nazbierać ziół,\* natknął się na jakąś dziką winorośl,\*\* zebrał z niej pełną szatę dzikich owoców,\*\*\* przyszedł i wkroił je do kotła z potrawą – że nie wiedzieli.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) ziół, אֹורֹות , hl, być może bliskoznaczne z ּדֶׁשֶא , w G transkrypcja: αριωθ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziką winorośl, ּגֶפֶן ׂשָדֶה ; wg G: jakąś winorośl na polu, ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) owoców, ּפַּקֻעֹת , hl, wg G: dzikich kłębków, τολύπην ἀγρίαν, <x>120 4:39</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) że nie wiedzieli, יָדָעּו ּכִי־לֹא , pod. G, tj. tak, że inni nie wiedzieli o tym; lub: gdyż nie znali, tj. nie znali tych owoców; em. na: nie znał go, יְדָעֹו , tj. nie znał ich ten, który je wkroił. [↑](#footnote-ref-5)